



## Consejo de Seguridad

Distr. general  
26 de noviembre de 2001  
Español  
Original: árabe

---

### **Cartas idénticas de fecha 20 de noviembre de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas**

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta, de fecha 20 de noviembre de 2001, que le dirige el Sr. Naji Sabri, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, relativa a la continua y flagrante agresión contra el Iraq perpetrada por la aviación de los Estados Unidos y del Reino Unido en las ilegales zonas de exclusión de vuelos. Durante el período comprendido entre el 1° y el 15 de noviembre de 2001, dichos aviones llevaron a cabo 194 incursiones hostiles, 72 desde la Arabia Saudita, 78 desde Kuwait y 44 desde Turquía.

El Ministro de Relaciones Exteriores reafirma la condena del Gobierno del Iraq a estos actos de agresión contra territorio iraquí y hace recaer sobre los Estados Unidos de América y el Reino Unido y los Estados que prestan apoyo logístico a esta agresión, es decir, la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, la responsabilidad internacional por dichos actos de agresión, reservándose el firme derecho que le asiste, en virtud de la Carta de las Naciones Unidas y el derecho internacional, a defenderse de este acto continuado de agresión y terrorismo. En dicha carta también le exige que, haciendo uso de las atribuciones que le otorga la Carta, ponga fin a esta agresión continua e impida que se repita, y haga recaer toda la responsabilidad a que haya lugar sobre las partes que en la región colaboran en la comisión de estos ataques.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta y sus anexos como documento del Consejo de Seguridad.

*(Firmado)* Mohammed A. **Al-Douri**  
Embajador  
Representante Permanente



## **Anexo de las cartas idénticas de fecha 20 de noviembre de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas**

Tengo el deber de poner en su conocimiento que los Estados Unidos de América y el Reino Unido han seguido llevando a cabo su agresión aérea contra la República del Iraq, y que el Reino de la Arabia Saudita, el Estado de Kuwait y la República de Turquía continúan ofreciendo apoyo logístico para la comisión de estos ataques, ya que los aviones militares estadounidenses y británicos han seguido violando el espacio aéreo de la República del Iraq, despegando de sus bases en el Reino de la Arabia Saudita, el Estado de Kuwait y la República de Turquía. En el período comprendido entre el 1º y el 15 de noviembre de 2001 efectuaron 194 incursiones, 72 de ellas desde la Arabia Saudita, 78 desde Kuwait y 44 desde Turquía. Estos aviones, el día 11 de noviembre de 2001, bombardearon con misiles una de nuestras unidades en la provincia de Basora, lo que ocasionó heridas a un ciudadano iraquí y la destrucción de numerosas instalaciones civiles, tal como se explica en el apéndice de la presente carta.

La imposición, por parte de los Estados Unidos de América y del Reino Unido, de dos zonas de exclusión aérea en el Iraq septentrional y meridional, es un acto ilegítimo a nivel internacional, y una violación flagrante de la Carta de las Naciones Unidas y de las normas establecidas en el derecho internacional, y además constituye un uso ilegítimo de la fuerza armada contra la soberanía, la independencia y la integridad territorial de la República del Iraq. También debe considerarse un acto continuado de agresión, según la definición de agresión aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 3314 (XXIX), de 14 de diciembre de 1974.

La mayoría de los Estados del mundo han condenado la imposición de las dos zonas de exclusión de vuelos por constituir un uso ilegítimo de la fuerza contra un Estado independiente. También las Naciones Unidas, a través de su Secretario General, han reafirmado que la alegación de que las resoluciones del Consejo de Seguridad relativas a la República del Iraq autorizaban la imposición de zonas de exclusión aérea carecía de fundamento.

Los ataques que realizan los aviones estadounidenses y británicos contra las ciudades y pueblos iraquíes, y contra la infraestructura vital de la República del Iraq, incluyendo instalaciones sanitarias y educativas y lugares de culto, constituyen actos flagrantes y continuos de terrorismo de estado, que vienen cometiéndose desde hace más de diez años y que han ocasionado la muerte de miles de ciudadanos iraquíes y heridas a decenas de miles más, así como la destrucción de los servicios públicos y las infraestructuras vitales. El hecho de que tanto las Naciones Unidas como su Secretario General y el Consejo de Seguridad continúen impasibles ante este ataque y acto flagrante de terrorismo de estado cometido contra la República del Iraq suscita serios interrogantes sobre la credibilidad de las Naciones Unidas y su capacidad para aplicar, a todos por igual y sin recurrir a dobles medidas, lo dispuesto en la Carta.

El Gobierno de la República del Iraq hace recaer sobre los Estados Unidos de América y el Reino Unido, y sobre los Estados que participan en esta agresión terrorista, a saber, el Estado de Kuwait, el Reino de la Arabia Saudita y la República de

Turquía, toda la responsabilidad a que haya lugar por la comisión de estos actos ilegales, y reafirma el derecho firme que asiste a la República del Iraq, en virtud de la Carta de las Naciones Unidas y el derecho internacional, a defenderse legítimamente frente a este acto continuado de agresión terrorista. El Gobierno de la República del Iraq pide a Vuestra Excelencia que, haciendo uso de las responsabilidades que le han sido otorgadas en relación con la salvaguardia de la paz y la seguridad internacionales, exija a los Gobiernos de los países mencionados que pongan fin a su continua agresión contra la República del Iraq y haga recaer sobre los agresores y los cómplices con que cuentan en la región, a saber, el Estado de Kuwait, el Reino de la Arabia Saudita y la República de Turquía, toda la responsabilidad jurídica que se derive de sus actos.

(*Firmado*) Naji **Sabri**  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República del Iraq

## Apéndice

### **Detalles de las violaciones del espacio aéreo de la República del Iraq cometidas por los aviones militares estadounidenses y británicos durante el período comprendido entre el 1° y el 15 de noviembre de 2001**

1. **Región septentrional:** se efectuaron 44 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 6.000 y 12.000 metros, según se detalla a continuación:

a) A las 11.00 horas del 7 de noviembre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 14 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Arbil, Aqra, Al-Amadiya, Dehok y Rawanduz. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.30 horas, les obligaron a alejarse;

b) A las 15.10 horas del 13 de noviembre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 10 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Al-Amadiya, Dehok, Zajo y Arbil. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.20 horas, les obligaron a alejarse;

c) A las 12.00 horas del 14 de noviembre de 2001, aviones F-14, F-15 y F-16 estadounidenses, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 10 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Al-Amadiya, Rawanduz y Baashiqa. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.15 horas, les obligaron a alejarse;

d) A las 12.00 horas del 15 de noviembre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 10 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Al-Amadiya, Aqra y Bibu. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.30 horas, les obligaron a alejarse.

2. **Región meridional:** se efectuaron 150 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 9.000 y 13.000 metros, a saber:

a) A las 12.05 horas del 1° de noviembre de 2001, aviones F-14 y F-15 estadounidenses, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el

espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 10 incursiones, seis desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y cuatro desde el espacio aéreo kuwaití a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Lasaf, As-Salman, Yaliba, Artawi y Ashbiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos, y, a las 13.30 horas, les obligaron a alejarse;

b) A las 13.05 horas del 2 de noviembre de 2001, aviones F-14, F-15 y F-16 estadounidenses, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 14 incursiones, ocho desde territorio saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y seis desde el espacio aéreo kuwaití, a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Ashbiya, Lasaf, Yaliba, As-Salman, Al-Busaya y Artawi. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.45 horas, les obligaron a alejarse;

c) A las 19.35 horas del 5 de noviembre de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 16 incursiones, dos de ellas desde el espacio aéreo saudita, con el apoyo de un avión AWACS, que operaba desde el espacio aéreo saudita, y 14 desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Umm Qasr, Basora, Yaliba, Al-Busaya, Ashbiya, As-Salman y An-Nasiriya meridional. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 21.05 horas, les obligaron a alejarse;

d) A las 20.25 horas del 6 de noviembre de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 14 incursiones, seis de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y ocho desde el espacio aéreo kuwaití, a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, Yaliba y Ashbiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 21.55 horas, les obligaron a alejarse;

e) A las 21.15 horas del 7 de noviembre de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los

aparatos efectuaron 14 incursiones, seis desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y ocho desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Ashbiya, As-Salman, Lasaf, Al-Busaya, Yaliba y Basora. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 22.20 horas, les obligaron a alejarse;

f) A las 20.25 horas del 8 de noviembre de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 14 incursiones, 10 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y cuatro desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Safwan, Al-Busaya, As-Salman y Artawi. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 22.00 horas, les obligaron a alejarse;

g) A las 20.10 horas del 9 de noviembre de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 16 incursiones, 14 de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y dos desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Salman, Al-Busaya y Yaliba. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 21.10 horas, les obligaron a alejarse;

h) A las 9.00 horas del 11 de noviembre de 2001, aviones F-15 estadounidenses, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron ocho incursiones desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, Safwan y Az-Zubair. Los aviones estadounidenses y británicos bombardearon con misiles una de nuestras unidades en la provincia de Basora, lo que ocasionó heridas a un ciudadano iraquí y la destrucción de numerosas instalaciones civiles. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 10.30 horas, les obligaron a alejarse;

i) A las 13.15 horas del 12 de noviembre de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los

aparatos efectuaron 12 incursiones, seis de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y seis desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Safwan, Artawi, As-Salman y Al-Busaya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.50 horas, les obligaron a alejarse;

j) A las 14.50 horas del 13 de noviembre de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 12 incursiones, seis de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y seis desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Salman, An-Nasiriya, Qalaat Sukkar, Yaliba, Artawi y Al-Busaya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 16.00 horas, les obligaron a alejarse;

k) A las 13.20 horas del 14 de noviembre de 2001, aviones F-14 y F-15 estadounidenses, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron ocho incursiones, dos de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y seis desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, Yaliba, As-Salman y An-Nasiriya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.30 horas, les obligaron a alejarse;

l) A las 13.35 horas del 15 de noviembre de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 12 incursiones, seis de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y seis desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, Ash-Shatra, Qalaat Sukkar, As-Salman, Ashbiya, Ar-Rifai, Lasaf y Yaliba. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.00 horas, les obligaron a alejarse.